

Porównanie tłumaczeń II Królewska 5:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Naaman na to: Oczywiście! Weź dwa talenty. I nalegał na niego.* Potem zawiązał dwa talenty srebra w dwie torby, dołożył dwie szaty na zmianę i dał to dwóm swoim sługom, tak by nieśli to przed nim. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A Naaman na to: Oczywiście! Weź nawet dwa talenty. I nalegał na niego. Potem zawiązał dwa talenty srebra w dwie torby, dołożył do tego dwie szaty i dał mu dwóch sług do pomocy, tak by to wszystko przed nim nieśli.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Naaman odpowiedział: Racz wziąć dwa talenty. Nalegał na niego i zawiązał dwa talenty srebra w dwóch workach oraz dwie szaty na zmianę, i włożył na dwóch jego sług, którzy je nieśli przed nim.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekł Naaman; Radniej weźmij dwa talenty. I przymusił go, i zawiązał dwa talenty srebra we dwa worki, i dwie odmienne szaty, i włożył na dwóch sług swoich, którzy nieśli przed nim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Naaman: Lepiej, że weźmiesz dwa talenty. I przymusił go, i zawiązał dwa talenty srebra we dwa wory, i dwojake szaty, i włożył na dwa pacholki swoje, którzy też nieśli przed nim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odpowiedział Naaman: Racz przyjąć dwa talenty. Nalegał na niego, zawiązał dwa talenty srebra w dwóch workach, do tego dwa ubrania na zmianę, i wręczył dwom swoim sługom, którzy to nieśli przed nim.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Naaman rzekł: Ależ owszem, zechciej przyjąć dwa talenty. I nalegał nań, i zawiązał dwa talenty srebra w dwa worki oraz dwie szaty na zmianę, i dał to dwom swoim sługom, którzy nieśli to przed nim.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Naaman odpowiedział: Zechciej wziąć dwa talenty srebra! Nalegał na niego, związał też dwa talenty srebra w dwa worki oraz dwa ubrania na zmianę. Następnie przekazał to dwóm swoim sługom, aby przed nim nieśli.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Ależ weź dwa talenty” - odpowiedział Naaman. I przymusił go wręcz, pakując dwa talenty srebra do dwóch worków, które wraz z dwoma kompletami ubrań wzięli dwaj jego słudzy i nieśli przed nim.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Naaman poprosił: - Racz wziąć dwa talenty. Nalegał na niego i zawiązał do dwóch worków dwa talenty srebra oraz dwie szaty na zmianę. Dał dwom swoim sługom i dźwigali przed nim.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Неман: Візьми два таланти срібла. І взяв в два мішки і дві зміни одежі і дав двом своїм слугам, і понесли перед ним.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Zaś Naaman odpowiedział: Bierz śmiało dwa talenty! I na

¹⁾ nalegał na niego : brak w Ms i G.

	dynamiczny	Gdańska	niego nalegał, po czym zawiązał dwa talenty srebra w dwóch workach i do tego zamienne szaty, oraz oddał to dwóm swoim sługom, którzy to przed nim nieśli.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy Naaman powiedział: "Zechciej wziąć dwa talenty". I nalegał na niego, i w końcu zawiązał w dwóch workach dwa talenty srebra, a także dwie szaty na zmianę, i dał je dwóm swoim sługom, żeby je nieśli przed nim.